

Durante los últimos años han visto la luz numerosos libros de Thomas Merton en el idioma original inglés, muchos de ellos traducidos a la lengua española. También se han multiplicado los estudios y ensayos sobre su obra y pensamiento, en volúmenes monográficos, artículos de revistas, ediciones conmemorativas o contribuciones para encuentros y eventos muy diversos.

La celebración del Centenario del nacimiento de Merton (1915-1968), uno de los autores más prolíficos de la literatura católica del siglo XX, ofrece la ocasión idónea para presentar una obra de referencia como la presente, que compendia y sintetiza, a la vez que actualiza, la producción escrita y los estudios sobre este monje universal que nació en Europa, adoptó la ciudadanía estadounidense y falleció en Asia.

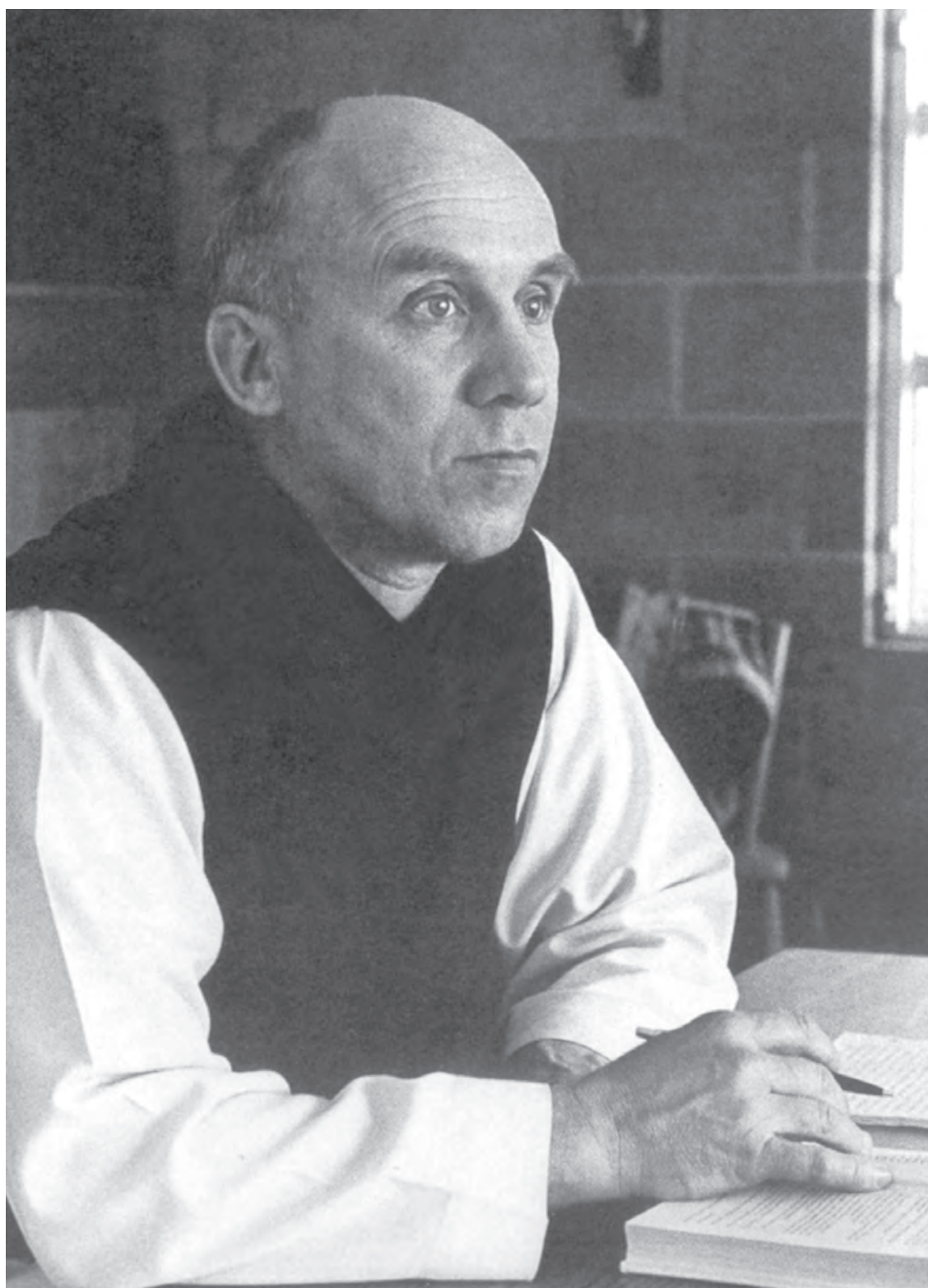
El *Diccionario de Thomas Merton* (una versión actualizada para el ámbito hispanohablante de *The Thomas Merton Encyclopedia*, publicada por primera vez en 2002) es fruto del trabajo conjunto de tres prestigiosos estudiosos que en diferentes momentos dirigieron la *ITMS* (Sociedad Internacional Thomas Merton).

La presente aportación en lengua española supone, a un tiempo, un gesto de reconocimiento en el Centenario del nacimiento de Thomas Merton y el empeño compartido para dar a conocer de manera exhaustiva, tan rigurosa como accesible, el alcance profético y la enorme relevancia de la obra de Merton para nuestro tiempo. Además del esmero que se ha puesto en el cuerpo textual, en cada una de sus entradas y en su conjunto, el *Diccionario de Thomas Merton* aporta, adicionalmente, una exhaustiva y actualizada bibliografía en lengua española.

La lenta fragua de la traducción, apenas un grano de mostaza en sus inicios, ha sido un ejercicio tenaz de amistad, confianza y colaboración desinteresada. La decisión de su publicación por parte del Grupo de Comunicación Loyola, en el sello Mensajero, ha permitido revisar y orquestar todo el volumen, y la feliz intervención de su experto equipo editorial ha hecho posible que la semilla creciera hasta convertirse en este árbol frondoso que deseamos igualmente fructífero.

El *Diccionario* culmina, pues, una etapa de trabajos, iniciativas y colaboraciones en lengua española en torno al mensaje contemplativo de Thomas Merton. A la vez que obra magna es, no obstante, también obra abierta, pues está concebida como estímulo y acicate para que, en su catolicidad, todo tipo de personas, lectoras e investigadoras, sigan estudiando el legado del monje trapense e integrando en su vida las dimensiones nuevas que aportó al cristianismo, al diálogo interreligioso y a la comprensión misma de la condición humana.

DICCIONARIO
DE THOMAS MERTON



DICCIONARIO DE THOMAS MERTON

William H. Shannon

Christine M. Bochen

Patrick F. O'Connell

Director

FRANCISCO R. PASCUAL RUBIO, OCSO

Con la colaboración de

FERNANDO BELTRÁN LLAVADOR

RAMÓN CAO MARTÍNEZ



REVISTA
CISTERCIUM

2015

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com / 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Título original:

The Thomas Merton Encyclopedia

Traducción:

Marcus Church y Mercedes Castro - Ana Tamargo - Ana Echano Basaldua - Monjas Cartujas de Sigüenza, Hna. Beatriz Moreno - Concha Díez - Teresa Campoamor Landín - Manuel García Polavieja - Tomás López Díaz - José Martín Barriuso, oco - Santiago Canevá García y M^a Luz García Valdés - Elaine de la Puerta - Cristóbal Serrán Pagán - María Ángeles Daza Domínguez - M^a Carmen Díaz Canso - José Manuel Corredera - José Luis Corrales Montealegre - Nuria Martí - Ramón Cao Martínez - Francisco R. Pascual Rubio, oco

© De la traducción española: Revista *Cistercium*

© De los diseños de las letras: TMC

© 2002 by William H. Shannon, Christine M. Bochen y Patrick F. O'Connell

Publicado por Orbis Books

PO Box 302, Maryknoll, New York 10545-0302

www.orbisbooks.com

Los diseños que acompañan a las letras de inicio son de Thomas Merton y han sido cedidos por el Thomas Merton Center (Louisville)

© Ediciones Mensajero, 2015

Grupo de Comunicación Loyola

Sancho de Azpeitia 2, bajo

48014 Bilbao – España

Tfno.: +34 94 447 0358 / Fax: +34 94 447 2630

mensajero@mensajero.com / www.mensajero.com

Diseño de cubierta:

Impreso en España. Printed in Spain

ISBN: 978-84-271-3764-6

Depósito Legal: BI-640-2015

Fotocomposición:

Rico Adrados, S.L. (Burgos)

www.ricoadrados.com

Impresión y encuadernación:

ÍNDICE

Introducción a la edición norteamericana	IX
Presentación de la edición en lengua española, Paul M. Pearson, TMC	XIII
Introducción de los Directores a la edición en lengua española	XV
Cronología de la vida y obra de Thomas Merton	XIX
Entradas de la edición en lengua española	XXV
Entradas de la edición en lengua inglesa	XXXI
A	1
B	33
C	48
D	136
E	200
F	231
G	247
H	267
I	283
J	298
K	305
L	306
M	320
N	371
O	393
P	406
Q	493
R	499
S	513
T	553
U	573
V	576
W	602
Y	605
Z	609
Obras de Thomas Merton	615
Índice de nombres	639
Índice analítico	645
Autores de la edición en lengua inglesa	664
Directores de la edición en lengua española	665

INTRODUCCIÓN

A LA EDICIÓN NORTEAMERICANA

Thomas Merton, monje cisterciense y eminente escritor americano, nació en Prades (Francia) en 1915 y murió cerca de Bangkok (Tailandia) en 1968, a la edad de cincuenta y tres años. La mayor parte de los años entre esas dos fechas los pasó en América, veintisiete de ellos en Kentucky, en la abadía de Gethsemani. Las dos primeras décadas de su vida no dieron indicios de la extraordinaria influencia que ejercería algún día sobre un incontable número de personas de todo el mundo. Aún no tenía veinte años cuando volvió de Europa y se preparó para ingresar en la Universidad de Columbia, en Nueva York. En Columbia, los maestros que tuvo, los amigos que hizo, los libros que leyó y la búsqueda interior que realizó orientaron su vida en una nueva dirección cargada de inquietudes y exigencias. El 16 de noviembre de 1938 fue recibido en la Iglesia católica. Sus reflexiones sobre el sentido de esta conversión le llevaron finalmente al monasterio cisterciense de Nuestra Señora de Gethsemani, donde pasaría el resto de su vida.

Thomas Merton descubrió una dimensión de la existencia humana que durante mucho tiempo se le había escapado (o que él había logrado eludir). Descubrió la espiritualidad, una espiritualidad muy antigua centrada en la conciencia de la presencia de Dios. Esta espiritualidad contemplativa fue el regalo de Merton a la comunidad cristiana; regalo no en el sentido de que él la inventara, sino en el de que la rescató del lugar marginal que había ocupado durante mucho tiempo. Básicamente, la espiritualidad contemplativa no tiene que ver con la oración ni con los métodos de oración. No es un simple compartimento de la vida humana; abarca todos y cada uno de los aspectos de nuestras vidas y todas nuestras relaciones: con Dios, con los otros, con

todo el universo creado. Merton escribió, con frecuencia y entusiasmo, y en contextos muy diferentes, sobre lo que él mismo experimentaba, y lo compartió con un número cada vez mayor de lectores.

No es exagerado decir que Thomas Merton ha sido y continúa siendo, por medio de sus escritos, director espiritual de muchísimas personas. La obra literaria de Merton les descubrió un estilo de vida enteramente nuevo. Cambió la forma de su espiritualidad. Les permitió pasar de una espiritualidad centrada, en gran medida, en prácticas externas a otra centrada en la conciencia interior de la presencia de Dios. Tal espiritualidad es fuente de la más honda felicidad posible: “la felicidad”, en palabras de Merton, “de ser uno con todo en ese oculto terreno del amor para el que no puede haber explicaciones” (*Hidden Ground of Love*, 115).

La espiritualidad sobre la que escribía Merton brotó, como debe hacerlo toda espiritualidad contemplativa auténtica, de la compasión. Inevitablemente, él se implicó en los esfuerzos en favor de la justicia y la paz. Ayudó a dar forma al movimiento pacifista católico en una época en la que los sacerdotes y los monjes destacaban, generalmente, por abstenerse de tal implicación social.

Reputación mundial

Las obras de Merton se han traducido a muchos idiomas tanto en Occidente como en Oriente. Su reputación como sobresaliente escritor comprometido o maestro espiritual era, y sigue siendo, común y ampliamente aceptada. Para el Dalai Lama (líder político y religioso exiliado de los tibetanos), Merton era un tipo de cristiano que él nunca había conocido. En su autobiografía, *Libertad en el exilio*,

habla de su encuentro con Merton en 1968: “Yo podía ver que era un hombre verdaderamente humilde y profundamente espiritual. Esta fue la primera vez que me dio tal impresión de espiritualidad alguien que profesaba el cristianismo”. El querido papa Juan XXIII era aficionado a los escritos de Merton. Monseñor Capovilla, secretario de Juan XXIII, escribió a Merton diciéndole que, cuando visitó la biblioteca del papa, vio allí los libros de Merton “todos en fila” (*l'une après l'autre*). Thich Nhat Hanh (el famoso monje budista, activista por la paz y poeta vietnamita, que vive exilado en Francia) vio a Merton como una figura de sabiduría y un pacificador. Escribió: “Thomas Merton: su vida, sus sentimientos, sus enseñanzas y su obra son suficientes para probar su coraje, su determinación, su sabiduría. Hizo más por la paz que muchos que estaban fuera, en el mundo”. Amiya Chakravarty (distinguido erudito hindú que enseñó en varios centros de estudios estadounidenses) destacaba cómo Merton entró con facilidad y empatía en el pensamiento de personas de otras religiones. En una carta del 29 de marzo de 1967, dijo: “La absoluta raigambre de su fe le hace a usted libre para entender otras creencias... Sus libros tienen la pétrea fuerza interior que sostiene la abadía de Gethsemani, fuerza que puede desafiar la violencia y la mentira allá donde aparezcan”. Más o menos en el mismo sentido expresó su admiración por Merton John Wu Sr. (católico taiwanés, experto en zen, embajador de Taiwán en el Vaticano): “Me parece que usted lee contemplativamente. Es tan profundamente cristiano que no puede evitar tocar las fuentes vitales de otras religiones”. La hermana Mary Luke Tobin, religiosa de Loreto, líder religiosa muy respetada y única mujer estadounidense invitada a participar en el Concilio Vaticano II como auditora oficial, mantuvo un contacto frecuente con Merton, ya que la casa madre de las Hermanas de Loreto estaba a solo doce millas de Gethsemani. Le maravilló ver cómo Merton se iba convirtiendo en una figura mundial con voz profética. Escribió en su libro *Hope Is an Open Door*: “En la revisión de mi fe fue un privilegio compartir muchos de los tanteos y reflexiones

de Thomas Merton, que estaba explorando el panorama desde las puertas que se le abrían. Ejemplificó para mí la evolución desde una espiritualidad más privatizada a una conciencia centrada en Dios y la persona. Frente a los apasionantes acontecimientos de los años 60, tanto en sus declaraciones privadas como en las públicas adoptó una actitud que abarcaba todo el mundo y que fue auténticamente profética”.

La extensa producción escrita de Merton

El 11 de junio de 1968, en carta a James Baker, que había pronunciado una conferencia sobre sus obras, Merton expresó su sorpresa ante el hecho de que Baker hubiera descubierto tantos libros y folletos escritos por él. Baker contó cincuenta. Al mismo tiempo, Merton confesaba: “Debo admitir que, en realidad, desearía no haber escrito la mayoría de ellos”¹. Le habría sorprendido más aún saber que los autores de esta enciclopedia han descubierto que el número de los libros que escribió supera ahora el doble de los cincuenta señalados por Baker. De haberlo sabido Merton, ¿habría lamentado, más enérgicamente incluso, haber escrito *la mayoría* de ellos? Es una pregunta que no podemos responder. Conociendo su necesidad de escribir y su deseo de ver publicadas sus obras, cuesta creer que su confesión a Baker fuera algo más que una afirmación puramente formal que se podría esperar de cualquier autor al examinar los escritos de toda una vida. Es comprensible que acaso lamentara *algunas* de las cosas que escribió (se podría decir lo mismo de casi todo escritor), pero ¿*la mayoría* de ellas? Desde luego, hay que tomarlo como una exageración. Merton era demasiado buen escritor (y sabía que era un buen escritor) para renegar de la mayoría de lo que había escrito.

De cualquier modo, fueran cuales fueran las dudas de Merton sobre sus escritos, todos los libros, los folletos, los artículos para revistas, las notas policopiadas están ahí. El número de ellos es asombroso. Sin embargo, a pesar de la enorme producción que salió de su pluma, las publicaciones no se han quedado atrás.

Hoy, más de treinta años después de su muerte, lo cierto es que la mayoría de sus escritos ya han sido publicados. Con la aparición de las cartas y los diarios ha concluido la publicación de las obras principales de Merton; al menos, las obras principales que podrían interesar al gran público.

Ahora que se dispone de esta enorme cantidad de material, parecía el momento oportuno para tratar de organizarlo de una forma útil y fácil de usar. Se presentaban varias posibilidades. Por ejemplo, para todos los lectores de Merton, y especialmente para los estudiosos de Merton, tendrían un valor inestimable unas concordancias del vocabulario mertoniano. Dejamos a otros esta valiosa (y tediosa) tarea. Nosotros hemos elegido otro camino, que creemos necesario hoy y resultará sumamente beneficioso para el público actual de Merton: una enciclopedia.

La definición ordinaria de enciclopedia en un diccionario describe a esta como una obra exhaustiva que ofrece artículos sobre numerosos aspectos de un campo determinado, generalmente en orden alfabético. El campo determinado de conocimiento que este libro espera presentar es la producción escrita de Thomas Merton. Los libros que él publicó durante su vida, más los publicados póstumamente, ofrecen una imagen completa de Thomas Merton: las amistades que desarrolló, los libros que leyó, los temas que afloran en sus escritos. La *Enciclopedia de Thomas Merton* intenta reunir los elementos de esa imagen.

Tipos de artículos de esta enciclopedia

Los tipos de artículos que el lector encontrará en esta obra abarcan los siguientes epígrafes: 1) libros de Merton; 2) una selección de los temas esenciales que afloran en esos libros; 3) personas que fueron importantes en su vida; 4) lugares donde vivió. Todos los temas, sea cual sea la categoría a la que pertenecen, están dispuestos en orden alfabético. Nos hemos limitado al material impreso. Así pues, no hemos incluido las charlas de Merton grabadas electrónicamente. No tratamos de identificar todas las ediciones de un libro determinado

ni estudiamos las numerosas traducciones de sus obras a lenguas extranjeras. A no ser que se indique lo contrario, las citas corresponden a la primera edición de cada libro².

Entradas sobre libros

En los artículos sobre libros nos ocupamos de más de un centenar de libros y folletos salidos de la vieja y maltrecha máquina de escribir de Merton. Analizamos los libros con el propósito de informar, no de criticar. Nuestro objetivo es ayudar a los lectores a saber qué temas y problemas expone Merton en una obra concreta. Hemos evitado toda tentativa de evaluar si trató esos temas y problemas con éxito o no. Una enciclopedia es lugar para reseñas informativas, más que críticas. También hay que decir, sin embargo, que se han debido tomar algunas decisiones críticas: a qué libros había que conceder más espacio que a otros. El contenido del libro, su importancia global en el corpus de Merton, su atractivo actual, el interés que suscita en los lectores contemporáneos, si se presta o no a ser resumido brevemente... han sido algunos de los criterios básicos para tomar tales decisiones. No todos estarán de acuerdo con nuestras decisiones acerca de la distribución de espacio. Solo podemos decir que nos hemos visto obligados a mantener esta obra dentro de unos límites razonables; obligación que a veces nos ha compelido a ser más parcios en espacio de lo que nos hubiera gustado.

Entradas sobre temas

En la elaboración de esta enciclopedia, la tarea más difícil, con mucho, fue elegir los que considerábamos temas clave que aparecen en los escritos de Merton y luego determinar cómo tratarlos. Merton rara vez escribió sistemáticamente sobre un tema. Lo que tuviera que decir sobre algún asunto encontraba su expresión en muchos lugares. En sus escritos tampoco estuvo siempre de acuerdo consigo mismo sobre algunas materias de importancia, pues reconsideraba continuamente sus ideas en determinados campos. A comienzos de 1964 escribió:

“Soy consciente de la necesidad de revisarse y progresar constantemente... Aferrarse al pasado es perder la propia continuidad con el pasado, ya que significa aferrarse a lo que ya no está. Mis ideas están siempre cambiando, siempre moviéndose en torno a un centro, y yo siempre veo ese centro desde algún otro lugar. Por eso siempre me acusarán de incoherencia. Pero yo ya no estaré ahí para oír la acusación” (*Vow of Conversation*, 19; *Water of Life*, 67). Estas palabras ponen de relieve el desafío al que uno se enfrenta cuando trata de precisar lo que decía Merton sobre un tema en particular. Hay veces que se puede esclarecer cuáles eran las ideas de Merton sobre una cuestión concreta por lo que dijo acerca de otras cuestiones. Recomendamos, por tanto, que el lector tenga en cuenta las sugerencias de consulta de otras entradas que aparecen al final de la mayoría de los artículos.

Entradas sobre personas y lugares

Además de las descripciones de los libros y de los temas que afloran en ellos, las cuales conforman la mayor parte, con diferencia, de esta obra, hay breves biografías de personas relacionadas con Merton, sea por vínculos de sangre, por la vida común en el monasterio o por la extensa correspondencia que él mantuvo con gente de, literalmente, casi todas las partes del mundo. Además de las biografías, hay notas breves sobre los diversos lugares donde vivió o que visitó.

Esperamos que esta *Enciclopedia de Thomas Merton* encuentre acogida no solo entre los estudiosos de Merton, sino también entre todos

los interesados, aunque sea pasajeramente, en Thomas Merton. Esperamos también que les abra una puerta al estudio de Merton a aquellos cuyo primer encuentro con Merton tenga lugar al hallar esta obra.

Los tres autores de esta enciclopedia son miembros fundadores de la International Thomas Merton Society. Cada uno ha desempeñado también la función de presidente de la Sociedad durante un período. Por lo tanto, con auténtico afecto y con un profundo sentido de la comunión con todos los miembros de la Sociedad, hemos decidido dedicar este libro a los miembros de la International Thomas Merton Society.

WILLIAM H. SHANNON
CHRISTINE M. BOCHEN
PATRICK F. O'CONNELL

Notas:

1. Escribiendo seis días después (17 de junio de 1968) a la hermana Joan Marie, Merton hace una afirmación similar: “Recordando mi obra, ojalá nunca me hubiera molestado en escribir un tercio de ella, más o menos: los libros que tienden (de un modo u otro) a la religiosidad ‘popular’. O a lo edificante” (*School of Charity*, 385).

2. Dado que algunas de las primeras ediciones están agotadas y no siempre son fáciles de localizar, hemos dado, en algunas de nuestras referencias, dos números de página: el primero corresponde a la primera edición; el segundo, a la edición en rústica. Por ejemplo, cuando citamos *Conjectures of a Guilty Bystander* o *Contemplation in a World of Action*, el segundo número es de la edición en rústica de Doubleday Image: *Guilty Bystander*, 12/21.

PRESENTACIÓN

DE LA EDICIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA

Un diccionario sobre un hombre, —especialmente sobre alguien que murió cuando tan solo contaba con 53 años de edad; cuya carrera como escritor fue únicamente de veintitrés años tras haber alcanzado un lugar prominente en 1948 con la publicación de su autobiografía, *La montaña de los siete círculos*; un hombre que pasó la mitad de su vida en la clausura monástica más estricta de sus días, oculta en recónditas colinas boscosas del Kentucky rural— resulta del todo inusual. Pero Thomas Merton era una persona muy poco usual. En las palabras de su amigo Guy Daverport, Merton poseía

“... un espíritu verdaderamente ecuménico. Cuando escribía sobre los *shakers*, era un *shaker*. Leía con perfecta empatía: durante horas era Rilke, Camus, Faulkner. Me pregunto si hubo jamás una imaginación tan proteica como la de Thomas Merton. Podía ponerse una tarde a bailar al compás de Bob Dylan en una rockola de Louisville, comenzar a charlar una hora más tarde con James Laughlin sobre el surrealismo en la poesía latinoamericana, rezar su oficio en el vehículo de regreso a Gethsemani, y pasar la tarde escribiendo a un mulá de Pakistán sobre técnicas de meditación”.¹

Era un hombre capaz de sentir una profunda fascinación por un abanico amplísimo de temas. No hay más que observar el rango de su producción literaria y artística —numerosas obras de prosa, colecciones de ensayos y cartas, volúmenes de poesía y diarios personales— para hacerse una pequeña idea de ello. A Thomas Merton le caracterizaban sus extraordinarios entusiasmos.

La biblioteca personal de Thomas Merton, ubicada en el Centro Thomas Merton de Louisville, Kentucky, que es el repositorio oficial de su legado literario, ofrece la posibilidad

de reconocer la profundidad y el alcance de sus intereses, con títulos que cubren un vasto elenco de cuestiones en numerosos idiomas. Del mismo modo, asomarse a los índices de sus diarios permite a los lectores apreciar la mente enciclopédica de Merton. El listado de las personas con quienes mantuvo correspondencia epistolar es sencillamente asombroso, y el Centro Thomas Merton cuenta en su haber con más de 2.100 nombres y una correspondencia que supera las veinte mil cartas individuales, abraza los cuatro rincones del globo e incluye las que cruzó con Boris Pasternak en el norte, Nicanor Parra en el sur, D. T. Suzuki en el este y Evelyn Waugh en el oeste. Por lo demás, entre sus correspondientes hallamos desde Papas, presidentes o galardonados con el Premio Nobel, hasta niños en edad escolar, para todos los cuales encontraba tiempo de responder por escrito.

Un hombre tan plural y complejo exige un diccionario para ayudar a sus lectores a abrirse paso entre sus libros, sus inquietudes y su vida. Y la obra que ahora tienes en tus manos es una mina de oro para cuantas personas sienten interés por Merton, desde los lectores ocasionales pasando por los aficionados hasta autores, estudiantes de doctorado o estudiosos, profesores e investigadores. Las entradas incluyen información biográfica concerniente a figuras que desempeñaron un papel crucial en su vida, así como descripciones de sucesos y lugares centrales en su periplo vital. Sus volúmenes publicados se abordan mediante explicaciones sucintas y documentadas sobre sus obras principales y exploraciones de los temas nucleares de su producción que, de un modo general, podríamos decir que se cifra en la vida espiritual y en nuestras relaciones mutuas y con nuestro planeta tanto en términos de cuestiones clave en el orden social como en el

de las relaciones que mantenemos con quienes pertenecen a diferentes denominaciones o profesan otras religiones.

La última épica poética de Thomas Merton, *La Geografía de Lograire*, que quedó inconclusa en el momento de su muerte, une en su poesía el norte, el sur, el este y el oeste, y en realidad, todos los tiempos, lugares y culturas, con su propia historia personal en una única gran visión universal. De manera similar, este diccionario constituye una

herramienta para ayudarnos a comprender la anchura y la profundidad —la unidad, en suma—, de este hombre de carácter realmente enciclopédico.

PAUL M. PEARSON

Director, Centro Thomas Merton

Notas

1. Guy DAVENPORT, «Tom and Gene», en Ralph Eugene Meatyard, *Father Louie: Photographs of Thomas Merton*, New York: Timken Publishers, Inc., 1991, 34.

INTRODUCCIÓN DE LOS DIRECTORES A LA EDICIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA

Al leer la introducción a la edición inglesa de *The Thomas Merton Encyclopedia* se percibe fácilmente que nos encontramos ante una obra de gran mérito y significado sobre la vida y obra de Thomas Merton, su pensamientos y su actividad como monje y escritor.

No es necesario, pues, repetir lo excelentemente dicho por los editores americanos. Pero sí creemos oportuno resaltar algunas indicaciones para el lector de lengua española.

En primer lugar, nos hallamos ante una obra de traducción y pensamos que los lectores se encontrarán, acaso por primera vez, ante el elenco de las obras completas de Merton y una sistematización organizada de su pensamiento. Hemos preferido utilizar la expresión “Diccionario” para nuestra obra

Para quienes no tengan familiaridad con el idioma inglés hemos indicado siempre, y en todas las entradas, los títulos en español de las obras de Thomas Merton. Si únicamente aparece la obra citada en inglés generalmente quiere decir que la obra no está traducida al español. Así, por ejemplo, en los títulos relativos a los diarios, cartas y poemas de Merton, citamos el título de la obra en inglés. Esto evitará confusiones, y el lector tiene, además, la posibilidad de recurrir al listado general de las obras de Merton. En el listado en inglés hemos indicado las obras que están traducidas al español hasta ahora. No parece que esto facilitará algunas búsquedas más dificultosas.

En el cuerpo de las entradas citamos en primer lugar las obras en inglés, y añadimos entre corchetes el título español. Quizá se sobrecarga el texto; pero creemos que es una ayuda y es el modo más sencillo de indicar a qué obra nos estamos refiriendo. Hacer un listado de abreviaturas de las obras de Merton hubiera complicado las cosas, pues en español hay a veces varias traducciones de

una misma obra, bastantes obras están sin traducir, etc.

Los números de las páginas citados tras los títulos de las obras se refieren a la edición inglesa (la que se cita en la bibliografía). Hubiera sido deseable, ciertamente, contar con la cita de las ediciones españolas; pero, como decíamos, dado el número y variedad de las mismas, incluso en diferentes editoriales, hubiera resultado otra sobrecarga. El lector más avezado y el ya iniciado en la lectura de las obras de Thomas Merton no encontrará dificultad para localizar las citas en las versiones originales (caso de que pueda recurrir a ellos) y el lector español tendrá que hacer un pequeño esfuerzo de localización, según la edición española que tenga a mano o desee consultar. La traducción de las citas de las obras de Merton es siempre directa desde el texto propuesto por la edición inglesa de la *Encyclopedia*.

Como hemos dicho, se trata de una obra de traducción y hemos respetado, hasta donde ha sido posible, las convenciones propias de esta disciplina o, al menos, lo hemos intentado ateniéndonos a un criterio de fidelidad a la vez que buscando deliberadamente un modo de expresión llano.

Hemos incluido una lista por orden alfabético de las entradas en español de este Diccionario, pues, lógicamente, no coinciden alfabéticamente con las de la edición inglesa de la *Encyclopedia*; pero también incluimos el listado en inglés de la edición original, con la traducción correspondiente de las entradas en español. Para los temas generales incluidos en el Diccionario ofrecemos un título; las personas citadas lo son por su apellido antes que el nombre. Las obras de Merton a las que se les dedica una entrada en este Diccionario, aparecen citadas con el artículo al final, cuando el título del libro empieza por un artículo; por

ejemplo: *Hombres no son islas, Los; Montaña de los siete círculos, La*, etc., y van siempre en letra cursiva.

Cuando la entrada aparece en cursiva quiere decir que se refiere a escritos u obras de Thomas Merton, a sus libros, artículos o colaboraciones para publicaciones. Para conocer la noticia completa del título, edición, etc., de una obra, habrá que recurrir a la bibliografía general.

En las entradas relativas a la obra poética de Merton hemos traducido lo que puede ayudar al lector español a seguir la idea de lo expuesto; aún hay muy pocas traducciones al español de la obra poética de Merton. Hemos aventurado nuestras propias traducciones que, posiblemente, no sean las mejores; pero otras no tardarán en llegar y serán realizadas por personas de mayor solvencia y experiencia.

En tres temas hemos “unificado” las entradas para facilitar la consulta al lector: *Cartas, Diarios y Poesía*. Son tres secciones sobre las que hay publicados respectivamente varios volúmenes y se espera la aparición de otros nuevos. La obra poética de Merton es la menos conocida y menos traducida al español; por esta razón hemos preferido situar juntas todas las entradas. De este modo, nos parece, el lector no se verá perdido entre títulos en inglés y español, o quizá no hubiera sabido localizar algún libro u obra concreta de Merton.

Así, en el caso de los diarios se recomienda leer la entrada “Diarios”, pues orientará al lector sobre los diferentes y complicados títulos. Los siete volúmenes de diarios, publicados veinticinco años tras la muerte de Merton, tienen cada uno su propio título (y así aparecen en muchas entradas de este *Diccionario*), pero aún no han sido completamente traducidos al español. Por eso en las entradas los citamos en inglés, con su título original. La traducción que damos a los títulos de los siete volúmenes es la que aparece en *Diarios 1939-1968* (Ed. Mensajero, 2014), y que no lleva como subtítulo el que apareció en la edición inglesa de *The intimate Merton [La vida íntima de un gran maestro espiritual]*; además, la edición en lengua española, como la original en lengua inglesa, es solo un resumen de los siete citados.

Lo mismo se puede decir en el caso de las cartas y los poemas. Recomendamos al lector la lectura inicial de las breves notas que ofrecemos al comienzo de las secciones indicadas; cartas, diarios y poemas.

Como suponemos que los lectores consultarán puntualmente las entradas del *Diccionario* según su gusto o interés, en cada entrada encontrarán información suficiente sobre el título de las obras de Merton o terminología empleada por Merton al respecto preciso de la entrada; asumimos que tal vez como están familiarizados con la lengua inglesa y ofrecemos las traducciones oportunas. En pocas ocasiones hemos introducido “notas del editor”; solo cuando nos ha parecido necesario, teniendo en cuenta que la *Encyclopedia* se editó en 2002 y que la referencia a algunas obras tienen su correspondiente traducción española, o hay obras de Merton que han sido traducidas en estos últimos años.

Finalmente, y como es obligado, solo nos queda agradecer a quienes han colaborado de una forma u otra a la edición de este *Diccionario de Thomas Merton*. Citamos especialmente a la Abadía de Gethsemani y al Obispado de Santander, que a través del Abad Dom Elias Dietz y D. Vicente Jiménez Zamora, Obispo, nos han ofrecido su apoyo económico y estímulo para sacar adelante nuestro trabajo. Igualmente, y por los mismos motivos, a la Abadía de Orval y a su Abad Dom Lode Van Hecke; a Dom Armand Veilleux, Abad de Scourmont, y a *Caritas cisterciensis*. No queremos olvidar tampoco a muchas otras personas a las que también debemos estar agradecidos por distintos motivos, incluida su colaboración económica, apoyo moral y otras ayudas puntuales y desinteresadas.

A los traductores les reconocemos y agradecemos su esfuerzo y todo el tiempo que han dedicado a esta tarea con absoluta disponibilidad y generosidad y haber seguido fielmente las indicaciones metodológicas que se han ido ofreciendo paulatinamente, pues en un principio se pensó solamente en una traducción más funcional y parcial. Han sido varios años de trabajo en colaboración y hemos avanzado poco a poco sobre el terreno, profundizado también los lazos de nuestra amistad.

No podemos dejar de mencionar a Ramón Alfonso Díez Aragón, Director Editorial del Grupo Loyola, por su apoyo y el de la editorial que representa. Nos ayudó a orientar esta tarea oceánica y con sus consejos y empuje constante hemos podido llegar al final.

Juan Ángel Veintemillas y Francisco R. Pascual han establecido el texto final con el formato que presentamos. Al primero le ha correspondido la dura y paciente tarea de revisar toda la traducción, unificando los diversos textos, atento siempre a los más mínimos detalles y poniendo un abnegado y paciente

empeño para dejar el texto pulido y limpio. Fernando Beltrán y Ramón Cao han llevado la parte de la relectura de las traducciones, primera redacción del Diccionario y aportación de sugerencias para mejorar los textos, atentos siempre a eventuales descuidos.

A los lectores les pedimos su indulgencia, haciéndonos los directores responsables de los posibles fallos que puedan encontrarse en esta obra.

FRANCISCO RAFAEL PASCUAL RUBIO, OCSO,
FERNANDO BELTRÁN LLAVADOR,
RAMÓN CAO MARTÍNEZ

AUTORES DE LA EDICIÓN EN LENGUA INGLESA



© 2015 Nazareth College

WILLIAM H. SHANNON († 2012), sacerdote de la diócesis de Rochester, en Nueva York, fue presidente y fundador de la Sociedad Internacional Thomas Merton (ITMS), responsable de la dirección editorial de las cartas de Thomas Merton y autor, entre otras obras, de la biografía de Merton, *Silent Lamp: The Thomas Merton Story*, además de coeditor, con Christine M. Bochen, de las *Cartas de la guerra fría* de Thomas Merton.



© The Thomas Merton Center

CHRISTINE M. BOCHEN fue presidente y fundadora de la ITMS. Es catedrática de estudios religiosos en Nazareth College, Rochester College, en Nueva York, y editora de *Thomas Merton: Essential Writings*, así como del sexto volumen de los diarios de Merton y de varios volúmenes de las cartas de Thomas Merton. Ocupa la presidencia del comité del Centenario del nacimiento de Thomas Merton de la Sociedad Thomas Merton.



© 2013 Gannon University

PATRICK F. O'CONNELL fue presidente de la Sociedad Thomas Merton. Es catedrático de Teología de la Universidad de Gannon, en Pennsylvania, y editor de la publicación periódica *The Thomas Merton Seasonal*, así como de los siete volúmenes que recogen las conferencias monásticas que impartiera Merton en la Abadía de Gethsemani y de *Thomas Merton: Selected Essays*.

DIRECTORES DE LA EDICIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA



FRANCISCO RAFAEL DE PASCUAL RUBIO (1946) es monje cisterciense de la Abadía de Santa María de Viaceli, donde ingresó en 1964, y Director de la Revista monástica *Cistercium* desde 1990. Ha traducido varias obras de Thomas Merton y en 1997 tradujo la biografía de Merton de Jim Forest, *Vivir con sabiduría* (PPC 1992). Es responsable del libro *Thomas Merton. Escritos esenciales* (Sal Terrae 2006). Con Fernando Beltrán presentó el mensaje de Thomas Merton en el Parlamento de las Religiones del Mundo en Barcelona en 2004 y organizó el primer congreso internacional sobre Thomas Merton en España (Ávila) en 2006; con él y con María Luisa López Laguna, RCM, ha dirigido retiros mertonianos. Ha impulsado, dirigido y coordinado la presente edición en lengua española del *Diccionario de Thomas Merton*.

<revcistercium@planalfa.es>
Abadía Cisterciense de Viaceli
39320 Cóbrecas (Cantabria)



FERNANDO BELTRÁN LLAVADOR (1959) es profesor de la Universidad de Salamanca y asesor de la *International Thomas Merton Society*. Colabora estrechamente con Francisco Rafael de Pascual, ocsso. Con Paul M. Pearson, director del Centro Thomas Merton, dirigió el primer congreso internacional sobre Merton en España en 2006. Ha traducido para Sal Terrae el libro de James Finley *El Palacio del Vacío de Thomas Merton* (2014) y, de Thomas Merton, «*La voz secreta*»: *Reflexiones sobre mi obra en Oriente y Occidente* (2015). Ha publicado, en esa misma editorial, el volumen de introducción *Thomas Merton. El verdadero viaje* (2015).



RAMÓN CAO MARTÍNEZ (1944), autor de una tesis sobre el *Comentario al Libro de Job de Fray Luis de León* (Universidad de Deusto, Bilbao 1990), ha compaginado, durante más de cuarenta años, la docencia de la Lengua y Literatura Españolas con la investigación educativa y formación del profesorado. Ha escrito sobre la interpretación y el comentario de textos, la prosa del siglo XVI y la poesía y el ensayo contemporáneos. Es autor de la biografía *Thomas Merton* (Fundación Emmanuel Mounier, Madrid 2008) y de *Ocultarse en una hoguera. Thomas Merton a través de sus diarios* (Eurisace, Orense 2015).